

Traduction sans dictionnaire du texte ci-après

PLANCTON

Nella mia infanzia napoletana trascorsa nel primo dopoguerra i racconti degli adulti tornavano spesso ai tempi duri dell'età giovane, alle notti bianche dei bombardamenti. Napoli ne incassò un centinaio. Crescevo vedendo intorno ancora molte rovine, dentro le quali spuntava la vegetazione spontanea dei racconti. Ogni infanzia ha le favole che può. Crescevo desiderando di conoscerle tutte [...].
 5 Presi a leggere i libri di mio padre. Se ne procurava molti che descrivevano i suoi anni, la storia feroce che gli era passata addosso sfio = randolo, mettendolo da parte. Nella mia presunzione di adolescente volevo saperne più di lui. Ma quello che leggevo non era più storia, era vita, vita recente, macellata di fresco, l'odore sconosciuto di un gas che aveva avvelenato l'aria del mondo, guerre fatte contro popolazioni inermi, più che contro altri soldati. Rispondeva dentro di me con ire, sdegni, commozioni e
 10 amore [...].

Quelli che hanno la metà dei miei anni non sentono così. Sono versati nel presente, infastiditi dal passato come dei nuovi zicchi che vogliono nascondere una povertà d'origine. Gli anni dei genitori appaiono loro scialbi come televisori in bianco e nero. Perciò non portano altro peso che il loro. Nuotano in superficie a vista della costa, seguono le correnti, le brezze del giorno. A volte penso che viaggiano
 15 meglio di me, altre volte penso che vanno alla cieca come plancton in bocca alla balena.

Erri DE LUCA, *Pianoterra*.